

SHIJIEMINGZHU SUOXIE BEN

悲惨世界

· 缩写本 ·

〔法〕 雨 果 原著



悲惨世界

（法）雨果

（法）傅雷 译



悲惨世界

〔法〕雨 果 原 著
郎 维 忠 杨 元 良 译



湖南人民出版社

悲 惨 世 界

〔法〕雨 果 原 著

郎维忠 杨元良 译

责任编辑：白 丁

•

湖南人民出版社出版

(长沙市展览馆路14号)

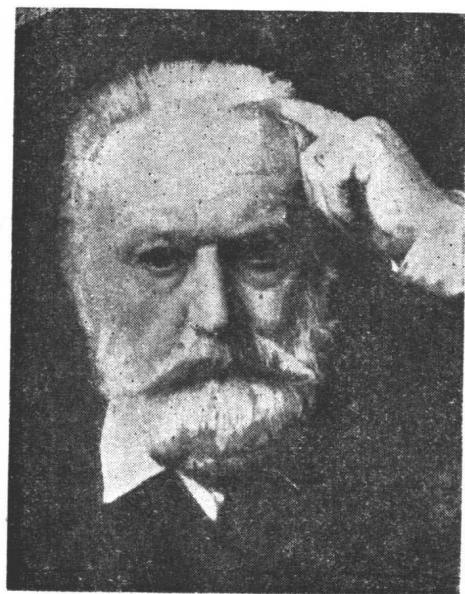
湖南省新华书店发行 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

•

1983年8月第1版第1次印刷

字数：226,000 印张：14.75 印数：1—11,700

统一书号：10109·1612 定价：1.20元



〔法〕雨 果

出版“世界文学名著(缩写本)丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是人类文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主张:“首先是不管三七二十一,‘拿来’!……

没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览。因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一

步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上均所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分辑出版，每年出一辑，每辑十二种。

湖南人民出版社译文编辑室

一九八一年二月

内容简介

《悲惨世界》是十九世纪法国著名作家维克多·雨果的代表作之一。这部探讨社会问题的长篇小说于一八六二年问世。

小说的主人公冉阿让是个勤劳正直的工人，因为偷了一块面包，在苦役场中过了十九年的非人生活，刑满释放后仍受到社会的歧视。只有卞福汝主教把他当兄弟看待，劝他做个正直的人。他来到蒙特伊城，改名马德兰，开办了工厂，成了富翁，关心穷人，为他们做好事，最后被委派为该市市长。可是探长沙威向上级告发了他。这时正好有一名轻罪犯被误认为是冉阿让在法庭受审，冉阿让不愿人家代己受罚，在法庭上讲出自己的真实姓名，结果再度入狱。服苦役期间，他趁救一名水手的机会跳入海中逃走。

女工芳汀在屈辱贫病中死去，留下孤女珂赛特在德纳第家备受折磨。冉阿让出钱救出珂赛特，从此两人相依为命，在巴黎郊区居住。不料又与沙威相遇。一次，在被沙威追捕的时候，他们逃进一条死胡同，翻墙跳入女修院内，绝处逢生。由于园丁福施勒旺的帮助，他们在女修院内安顿下来。老园丁死后，冉阿让不愿珂赛特当修女，就迁出修院，沿用福施勒旺的名字，住在普吕梅路。他们在卢森堡公园散步，邂逅一名叫马利尤斯的青年。两个年轻人一

见钟情，彼此热恋了。

德纳第为了勒索二十万法郎，竟设下圈套企图谋害冉阿让，后因沙威的到来而未成功。冉阿让感到自己四面受敌，打算离开巴黎到英国去。但是当他看到马利尤斯写给珂赛特的信，得知马利尤斯参加了起义，也就毅然到了街垒。奸细沙威被起义者俘获，冉阿让放了他。马利尤斯受了伤，冉阿让把他背出街垒，在下水道里艰难地摸索前进。在通往塞纳河的出口，他又遇见沙威。这时在沙威身上，良心与职责展开斗争，最后使他投河自杀。

冉阿让尽一切努力成全了珂赛特和马利尤斯的婚事。他不想由于自己苦役犯的过去连累他们，情愿为了他们的幸福而牺牲自己。最后马利尤斯知道了冉阿让就是自己苦苦寻找的救命恩人，才在冉阿让弥留之时，和珂赛特一起赶到病榻旁，跪着握住这个平凡而伟大的人的手，看着他安详地离开人世。

作者小传

维克多·雨果(1802—1885)是法国十九世纪最负盛名的作家,浪漫主义文学的典型代表。他一生从事写作,写了大量的诗歌、小说、戏剧和政论,在法国和全世界都有很大影响。

他写的长篇小说,除《悲惨世界》外尚有:《巴黎圣母院》(1831年)、《海上劳工》(1866)、《笑面人》(1869)、《九三年》(1874)等。著名的诗集有:《颂歌和民谣集》(1826—1828)、《东方集》(1829)、《静观集》(1856)、《惩罚集》(1853)、《历史传说》(1859)。《欧那尼》一剧在一八三〇年二月十五日上演,引起了文艺界一次激烈论战。雨果还写了《吕克莱斯·波几亚》(1833)、《国王寻乐》(1832)、《安琪罗》(1835)、《吕意·卜拉斯》(1838)、《笃尔克玛达》(1882)等剧本。

雨果在他的作品中愤怒地谴责和控诉了资本主义社会的不合理和不公正的丑恶现实,对受压迫、受欺凌的劳动人民寄予同情,歌颂他们纯朴善良的心灵美,讴歌了人民的武装斗争,对教会进行了批判。尽管他在作品中过多地强调抽象的道德和正义的作用,向统治阶级呼吁博爱和仁慈,反映了他的思想局限性,但他仍然是一位为人民所永远怀念的不朽的作家。

作者序

只要由于法律与习俗的谬误，存在着置人于死地的社会压迫，人为地在文明鼎盛的时代制造地狱，在神的命运中加入人的灾祸；只要本世纪的三大问题（赤贫使男人丧失尊严，饥饿使妇女堕落，无知使儿童畸形）得不到解决；只要在某些地区社会停滞不前；换言之，同时从更广的意义来说，只要地球上还存在着愚昧和贫困，那么，象本书这一类的作品不会是无益的。

一八六二年一月一日

于奥特维尔豪斯

目 录

第一部 芳汀

一个正直的人·····	(1)
沉沦·····	(10)
下坡路·····	(50)
沙威·····	(64)
商马第厄案件·····	(73)
波及·····	(79)

第二部 珂赛特

奥里翁号战船·····	(99)
完成他对死者作出的诺言·····	(103)
戈尔博老屋·····	(137)
无声的狗群在黑夜围猎·····	(147)
小比克布斯·····	(160)

第三部 马利尤斯

从巴黎的原子研究巴黎·····	(169)
大绅士·····	(173)
外祖父和外孙·····	(175)
苦难的妙用·····	(189)
两星相聚·····	(195)

做坏事的穷人.....(212)

**第四部 普吕梅路的情歌与圣德尼路
的史诗**

普吕梅路的情歌.....(257)

圣德尼路的史诗.....(305)

第五部 冉阿让

四面墙壁中的战争.....(335)

污泥与灵魂.....(352)

沙威脱轨翻车.....(379)

外孙和外祖父.....(382)

不眠之夜.....(391)

最后一口苦酒.....(398)

黄昏渐渐降临.....(414)

崇高的影子，崇高的晨曦.....(422)

第 一 部

芳 汀

一个正直的人

一八一五年，沙尔·弗朗索瓦·卞福汝·米里哀先生在狄涅^①教区任主教。这位年近七十五岁的老人，从一八〇六年起担任了主教职务。

一八〇四年，米里哀先生在布里略尔地方当本堂神甫。那时候他已经年老了，过着深居简出的生活。

在拿破仑快要加冕^②的时候，米里哀不知为了教区里的一件什么小事，曾到巴黎去了一趟。他跟着一班显赫的人物去见斐许红衣主教，替教区

① 狄涅：在法国南部，是下阿尔卑斯省省会。——译注

② 加冕：拿破仑在一八〇四年三月十八日称帝，十二月二日加冕。——译注

教民陈情。一天，米哀里在红衣主教府前厅等候接见，恰巧皇帝来看他的舅父^①经过那里。拿破仑觉得有一个老头好奇地望着他，于是转过身来，突然问道：“看着我的那个老头是谁？”

“陛下，”米里哀答道，“您看一个老头，我看一个伟人，彼此相得益彰。”

当天晚上，皇帝就向红衣主教询问这位本堂神父的名字。过了不久，米里哀惊异地获悉他已被任命为狄涅教区主教。

米里哀到狄涅赴任的时候，只有妹妹巴狄斯丁陪伴他。这是个比他小十岁的老小姐。他们有一个女仆，名叫马格洛，和巴狄斯丁同岁。她以前只是本堂神甫的女仆，到这时候就一身兼二职，既是小姐的女佣，又是主教大人的管家。

狄涅的主教院和医院相邻。医院是所两层小楼房，又窄又低，外面有个小园子。

主教到任后三天就视察了医院。视察完毕，他请医院院长到他家里来。

“院长先生，”他问道，“您现在有多少病人？”

“二十六个，主教大人。”

“我刚才已经数过。”主教说。

“前两年的流行病是疹子，今年是伤寒，病人有时多达一百多人，我们不知怎么办好。”

^① 舅父：指斐许。——译注